

「洋書の森」主催
翻訳者のためのウィークエンド スキルアップ講座 第35回

芹澤 恵の

翻訳玉手箱 第一話

— 翻訳は深い読書 —



「翻訳に必要な力にはどんなものがあるでしょうか？」とある大学の授業で尋ねたところ、「日本語の表現力」という答えが圧倒的多数でした。読者を作品の世界に引き込むには、もちろん、日本語の表現力も必要です。けれども、原文の世界を日本語で表現するに先立って、まずは原文をじっくり読み込み、原文に描かれている世界をきっちり読み抜く作業もおろそかにはできません。

「翻訳は濃密な読書である」ということばは、そこから来ているのではないかと思います。今回は、原文をきっちり読み抜くことに挑戦していただきます。

課題に選んだのは、Josh Denslow という新進気鋭のアメリカの作家の初短編集、Not Everyone Is Special から選んだ、Consumption。これで完結しているひとつの作品です。

「えっ、これだけ？」と思いますよね。はい、これだけです。それでも、読み込むほどに登場人物の人間像がふわ〜っと浮かびあがってくるはず。それをうまいこと日本語で表現してみてください。

芹澤 恵

日 時

2019年9月28日（土）15：00～17：00（受付開始14：30）

講 師

芹澤 恵 氏（翻訳家）

会 場

出版クラブホール A（出版クラブビル3F）
（千代田区神田神保町1-32 神保町駅A5出口より徒歩2分）
<https://shuppan-club.jp>

参加費

3,000円（税込み）

定 員

80名（会費振込み確認順、定員になり次第締切）

★講座終了後、17時30分より近くの別会場にて講師を囲んでの交流会を行います。
参加ご希望の方は併せてお申込み下さい。（会費別途／5,200円・税込み、定員30名）

お申込み・お問合せ

下記「洋書の森」宛に ①参加される方のお名前 ②連絡先電話番号 ③メールアドレス ④9/28（講座のみ or 講座・交流会とも）参加希望、とメールして下さい。お申込みいただいた方には折り返し、会費振込み先のご案内をいたします。

会費振込み確認を以て正式に申込み受けとなり、こちらから課題文等、詳細をお送りいたします。会費振込み後、数日経っても返信のない場合はお手数ですが、お電話等でお問合せ下さい。（金曜夕方～日曜・祝日にお申込みの方には返信が休日明けとなりますのでご了承下さい。）

なお、会費お振込み後、キャンセルされた場合でも返金はできかねますので、何卒ご注意・ご了承の上、お手続き下さい。

また、当日の飛び入り参加はできません。必ず事前にお申込み・お振込み下さい。

一般財団法人 日本出版クラブ内 「洋書の森」事務局
E-Mail : yousho@shuppan-club.jp TEL 03(5577)1771

芹澤 恵 略歴

東京都出身。成蹊大学文学部英米文学科卒。中学高校の教員を経て翻訳業に。生まれつき飽きっぽい性格なのに、なぜか翻訳だけは細々ながら続けている。経験年数のわりに作品数が少ないのは、「担当する作品がなぜかみんな分厚いから」というのが本人の弁。目下の悩みは、担当する作品がエンターテインメントあり、児童ものあり、文芸作品あり、古典あり、と分野が絞り切れていないこと。「だって、どれもおもしろそうなんだもの」と言い訳しつつ、来るものは拒まず、であれこれ訳し散らかし中。担当する作品が長いものばかりなので、その反動か、趣味の読書ではつつい短編集に手が伸びる。時間があると、おもしろそうな短編はないかしら、と洋書の森を逍遥するものだから積読山脈はおのずと高さを増すばかり。これもまた、ささやかながら悩みのタネとなっている。

おもな訳書

- 1 『子どもたちが地球を救う50の方法』 アース・ワークスグループ編著， 亀井よし子共訳， 松岡達英 絵 ブロンズ新社 1990.1
- 2 『暗闇の終わり』 キース・ピータースン著， 東京創元社（文庫） 1990.1
- 3 『スコッツヴィルの殺人』 ゲーリー・F. ヴァルコア著， 扶桑社（文庫） 1990.2
- 4 『子どものためのエコロジー・ワークブック』 リンダ・シュワルツ著， 亀井よし子共訳， 杉田比呂美 絵 ブロンズ新社 1991.1
- 5 『夏の稲妻』 キース・ピータースン著， 東京創元社（文庫） 1991.12
- 6 『幻の終わり』 キース・ピータースン著， 東京創元社（文庫） 1991.6
- 7 『オフィスでできる地球を救う50の方法』 アース・ワークスグループ編著， 亀井よし子共訳 ブロンズ新社 1992.5
- 8 『裁きの街』 キース・ピータースン著， 東京創元社（文庫） 1993.1
- 9 『イギリス田園の小さな物語』 ロザムンド・ピルチャー著， 小林町子共訳 PHP研究所 1994.11
- 10 『ミステリー 上』 ピーター・ストラウブ著， 扶桑社 1994.5
- 11 『ミステリー 下』 ピーター・ストラウブ著， 扶桑社 1994.5
- 12 『猫の事件簿：ネコ派のためのミステリ短編集』 ピーター・ラヴゼイ他著， 山本やよい他共訳 二見書房（文庫） 1994.5
- 13 『クリスマスのフロスト』 R.D. ウィングフィールド著， 東京創元社（文庫） 1994.9
- 14 『白い殺意』 デイナ・スタベノウ著， 早川書房（文庫）（文庫） 1995.1
- 15 『ニュー・ミステリ：ジャンルを越えた世界の作家42人』 ジェローム・チャーリン編， 小林宏明他共訳 早川書房 1995.1
- 16 『雪どけの銃弾』 デイナ・スタベノウ著， 早川書房（文庫） 1995.1
- 17 『ミステリー 上』 ピーター・ストラウブ著， 扶桑社（文庫） 1995.3
- 18 『ミステリー 下』 ピーター・ストラウブ著， 扶桑社（文庫） 1995.3
- 19 『小さな芸術家のための工作ブック』 ローリー・カールソン著， 亀井よし子共訳 ブロンズ新社 1995.6
- 20 『フロスト日和』 R.D. ウィングフィールド著， 東京創元社（文庫） 1997.1
- 21 『小さな芸術家のための工作ブック』 ローリー・カールソン著， 亀井よし子共訳 ブ

- ロンズ新社 1997. 4
- 22 『ホーン・マン』 クラーク・ハワード著, 山本光伸他共訳 光文社 (文庫) 1998. 12
 - 23 『小さな地球人のためのエコロジーブック』 リンダ・シュワルツ著, 亀井よし子共訳, 杉田比呂美 絵 ブロンズ新社 1998. 3
 - 24 『真夜中の死線』 アンドリュー・クラヴァン著, 東京創元社 (文庫) 1999. 11
 - 25 『頭痛と悪夢』 ローレンス・ブロック著, 田口俊樹他共訳 光文社 (文庫) 1999. 5
 - 26 『夏草の記憶』 トマス・H. クック著, 文藝春秋 (文庫) 1999. 9
 - 27 『夜のフロスト』 R. D. ウィングフィールド著, 東京創元社 (文庫) 2001. 6
 - 28 『愛しのクレメンティン』 アンドリュー・クラヴァン著, 東京創元社 (文庫) 2002. 7
 - 29 『プリント 上巻』 ポール・エディ著, 新潮社 (文庫) 2003. 2
 - 30 『プリント 下巻』 ポール・エディ著, 新潮社 (文庫) 2003. 2
 - 31 『アメリカミステリ傑作選 2003』 ローレンス・ブロック編, 神崎康子他共訳 DHC 2003. 6
 - 32 『盗まれた恋心 上』 ノーラ・ロバーツ著, 扶桑社 (文庫) 2004. 9
 - 33 『盗まれた恋心 下』 ノーラ・ロバーツ著, 扶桑社 (文庫) 2004. 9
 - 34 『夜明けのフロスト』 R. D. ウィングフィールド他著, 木村仁良編, 光文社 (文庫) 2005. 12
 - 35 『真夜中の青い彼方』 ジョナサン・キング著, 文藝春秋 (文庫) , 2006. 9
 - 36 『1ドルの価値 賢者の贈り物 : 他21編』 O. ヘンリー著; 光文社 (文庫) 2007. 1
 - 37 『フロスト気質 上』 R. D. ウィングフィールド著, 東京創元社 (文庫) 2008. 7
 - 38 『フロスト気質 下』 R. D. ウィングフィールド著, 東京創元社 (文庫) 2008. 7
 - 39 『暁に消えた微笑み』 ルース・フランシスコ著, ヴィレッジブックス (文庫) 2009. 12
 - 40 『子どもたちができるかんたんエコ101』 ジャッキー・ワインズ著, 亀井よし子共訳, 江田ななえ 絵 ブロンズ新社 2009. 2
 - 41 『夜風にゆれる想い』 ラヴィル・スペンサー著, 二見書房 (文庫) 2011. 7
 - 42 『傍迷惑な人々 : サーバー短篇集』 サーバー著, 光文社 (文庫) 2012. 8
 - 43 『冬のフロスト 上』 R・D・ウィングフィールド著, 東京創元社 (文庫) 2013. 6
 - 44 『冬のフロスト 下』 R・D・ウィングフィールド著, 東京創元社 (文庫) 2013. 6
 - 45 『クラッシャーズ : 墜落事故調査班 上』 デイナ・ヘインズ著, 文藝春秋 (文庫) 2013. 7
 - 46 『クラッシャーズ : 墜落事故調査班 下』 デイナ・ヘインズ著, 文藝春秋 (文庫) 2013. 7
 - 47 『密林の夢』 アン・パチェット著, 早川書房 2014. 9
 - 48 『フランケンシュタイン』 メアリー・シェリー著, 新潮社 (文庫) 2015. 1
 - 49 『地球の中心までトンネルを掘る』 ケヴィン・ウィルソン著, 東京創元社 2015. 8
 - 50 『不機嫌な女たち : キャサリン・マンズフィールド傑作短篇集』 キャサリン・マンズフィールド著, 白水社 2017. 4
 - 51 『フロスト始末 上』 R・D・ウィングフィールド著, 東京創元社 (文庫) 2017. 6
 - 52 『フロスト始末 下』 R・D・ウィングフィールド著, 東京創元社 (文庫) 2017. 6
 - 53 『世界を変えた100人の女の子の物語 : グッドナイトストーリーフォーレベルガールズ』 エレナ・ファヴィッリ, フランチェスカ・カヴァッロ 文, 高里ひろ共訳 河出書房新社 2018. 3
 - 54 『ハオスフラウ』 ジル・アレグザンダー・エスバウム著, 早川書房 2018. 6
 - 55 『自分を信じた100人の男の子の物語 : 世界の変え方はひとつじゃない』 ベン・ブルックス 文, クイントン・ウィンター 絵, 高里ひろ共訳 河出書房新社 2019. 4
 - 56 『iレイチェル』 キャス・ハンター著 小学館 (文庫) 2019. 7